

**INDUSTRIA DE LA SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE EN BOGOTÁ:  
FACTORES QUE AFECTAN SU INTERNACIONALIZACIÓN**

**JULIETH MARIELA ABRIL GARCÍA**

**UNIVERSIDAD EAN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES  
LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.**

**2013**

INDUSTRIA DE LA SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE EN BOGOTÁ:  
FACTORES QUE AFECTAN SU INTERNACIONALIZACIÓN

JULIETH MARIELA ABRIL GARCÍA

TRABAJO DE GRADO PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
PROFESIONAL EN LENGUAS MODERNAS

TUTOR  
ÁLVARO AMAYA

UNIVERSIDAD EAN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES  
LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.

2013



Nota de aceptación:

---

---

---

---

---

---

---

Presidente del jurado

---

Jurado

---

Jurado

Bogotá D.C, diciembre de 2013

Este trabajo es dedicado a mi familia por el apoyo constante y su dedicación en mi proceso académico, a todos aquellos que de una u otra manera contribuyeron en la culminación de este logro, y a Dios por siempre mostrarme el mejor camino y darme la paciencia necesaria para nunca rendirme y finalizar con éxito.

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero agradecer a Dios por llenarme de paciencia en cada momento de angustia; a mi madre Mariela García por su apoyo constante en cada momento, su temple y su entereza para darme coraje y renovar mis fuerzas a mi familia por ser siempre un sostén inquebrantable y darme la oportunidad de ser lo que quiero ser en la vida; a Iván Gruttadauria y Angélica Medina por su ayuda incondicional, palabras de aliento y conocimiento que hicieron que fuera por un buen camino; y también a mi tutor de tesis, Álvaro Amaya.

Gracias por ser esos seres especiales que te llenan de fuerza para lograr cada sueño o meta, por su cariño, guía y apoyo. Este presente simboliza mi gratitud por toda la responsabilidad e invaluable ayuda que siempre me han proporcionado para realizar una de mis grandes metas, lo cual constituye la herencia más valiosa que pudiera recibir. A Dios que me ha heredado el tesoro más valioso que puede dársele a un hijo, sus padres. A mis padres quienes sin escatimar esfuerzo alguno sacrificaron gran parte de su vida para educarme. A mis hermanos, quienes la ilusión de su vida ha sido verme convertida en una mujer de provecho. Y a todas aquellas personas que comparten conmigo este triunfo.

# TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>1. PROBLEMA</b> .....	<b>2</b>
1.1. ANTECEDENTES .....	2
1.2. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.....	5
<b>2. JUSTIFICACIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>3. OBJETIVOS</b> .....	<b>10</b>
3.1. OBJETIVO GENERAL .....	10
3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	10
<b>4. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>11</b>
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	<b>19</b>
<b>6. RESULTADOS</b> .....	<b>21</b>
6.1. PROPUESTA DE ELECTIVA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....	21
<b>7. CONCLUSIONES</b> .....	<b>26</b>
7.1. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	26
<b>8. REFERENCIAS</b> .....	<b>30</b>
<b>9. GLOSARIO</b> .....	<b>37</b>
<b>10. ANEXOS</b> .....	<b>41</b>
10.1. PROCESOS DE SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE.....	41

10.1.1.	<i>Proceso de subtitulación</i> .....	41
10.1.2.	<i>Proceso de doblaje</i> .....	43
10.2.	ENTREVISTAS.....	46
10.2.1.	<i>Entrevista # 1 (Colombia)</i> .....	46
10.2.2.	<i>Entrevista # 2 (Argentina)</i> .....	53
10.2.3.	<i>Entrevista # 3 (España)</i> .....	61

## INTRODUCCIÓN

En el marco cultural de cada país, es importante establecer cómo los medios tecnológicos y los procesos de lenguaje han ido aportando a su desarrollo, creando en el individuo y en la sociedad una preocupación creciente en lo concerniente a la comunicación. Teniendo en cuenta que la comunicación es el único medio para poder interactuar interculturalmente con las demás naciones, si esta no es asertiva ni eficaz se crearán un sin número de barreras que con llevarán a fallas en procesos tan vitales como las relaciones interpersonales, empresariales y culturales.

Dada la importancia de la comunicación, en el presente proyecto de investigación se analizará el grado de relevancia y preponderancia que tiene la *Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá*.

# 1. PROBLEMA

¿Por qué la Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá no presenta altos niveles de desarrollo e internacionalización?

## 1.1. ANTECEDENTES

La historia ha mostrado que la Industria de la Subtitulación y Doblaje data del siglo XIX, tiempo en que se crearon las primeras cintas cinematográficas; correspondientes a las ilustraciones que eran proyectadas en un dispositivo rudimentario, en el cual se exponían imágenes que eran fijadas en un orden correspondiente y se exhibían a una determinada velocidad.

Con el transcurrir del tiempo se crea el celuloide<sup>1</sup>, nombre comercial que se le dio a las películas que hicieron posible la captura de imágenes existentes que se encontraban en movimiento. Aquellas representaciones recibieron el nombre de películas mudas, ya que consistían en imágenes que seducían al público con una pista sonora que llevaba una relación con el tema tratado pero no incluían voces.

Con el transcurrir del tiempo se producen y se comercializan cintas cinematográficas como las películas de Charles Chaplin, quien en 1914 revolucionó la industria del entretenimiento con una innovadora manifestación de la expresión basada en sus movimientos con el fin de transmitir un mensaje sin sonidos.

---

<sup>1</sup> Ver glosario, pag 37.

El proceso de comunicación y lenguaje llevó al uso de intertítulos que fueron una gran innovación en el mercado cinematográfico, tanto a nivel americano como a nivel europeo, debido a que constituían una herramienta para evitar que los espectadores perdieran el concepto y comprensión de la cinta.

Podría decirse que los intertítulos nacen conforme al estudio de la traducción audiovisual (TAV), término que fue utilizado a partir del siglo XIX, ya que como se manifestó consistía en traducir partes mínimas dentro de la película.

Se debe aclarar que el concepto TAV se aplica a toda traducción que se realiza dentro de un medio audiovisual que incluyen: películas, documentales, programas de televisión como series, telenovelas, noticieros, dibujos animados, entre otros.

Conforme a lo anterior, en la traducción audiovisual es importante esclarecer que se sigue la misma técnica y arte utilizadas en otros tipos de traducciones pero teniendo en cuenta que el traductor debe satisfacer retos relacionados con restricciones como el tiempo, espacio, y la sincronía labial como lo podemos observar en la siguiente gráfica.



Fuente: Díaz, 2001<sup>2</sup>

Es evidente la importancia que ha venido surgiendo y el gran interés que ha despertado un tema en el que muy poco se ha profundizado hasta ahora. Investigadores como Frederic Chaume, Jorge Díaz Cintas, Rosa Agust o Patrick

---

<sup>2</sup> Paolini (1993). 24 en Díaz Cintas, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtitulado. Salamanca: Almar Ediciones

Zabalbeascoa han venido aportando a una disciplina en desarrollo como la del TAV a nivel interno y externo.

Dentro del crecimiento del TAV es importante y necesario acudir tanto a “*La Teoría de la Traducción*”, como a los estudios relacionados con la Cinematografía. De esta manera, se identificarán las diferentes modalidades existentes en el campo de la traducción, de las que sobresalen: *el doblaje y la subtitulación*, que han alcanzado en algunas regiones del mundo un creciente auge.

## 1.2. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La mayor problemática que se evidencia en el campo de la comunicación y de la traducción y concretamente en la subtitulación y el doblaje, está reflejada en poder afirmar con gran certeza que en Bogotá, siendo una ciudad que ofrece una opción lingüística neutral y rica en idioma, no ha entrado debidamente a la industria y no se ha interesado por la incursión de profesionales idóneos en un tema tan sobresaliente, tal y como se pretende demostrar en la siguiente investigación, ya que una mayor incursión de profesionales preparados para la industria de la subtitulación y doblaje, marcaría una opción que abriría un nuevo mercado laboral para los traductores.

Los bogotanos tienen una gran facilidad para aprender idiomas y son privilegiados por su acento, más neutral que el de otros países y territorios ¿por qué al poseer un acento neutro no han explorado este campo de acción? En su artículo “¿Dónde se habla el mejor español?”, Daniel Samper Pisano (2012) enuncia algunas

de las razones por las que se puede afirmar que en Bogotá, Colombia se habla el mejor español. No hace falta que se realicen doblajes de películas para comprobar esto, puesto que distintos estudios de lingüistas recomiendan esta ciudad para aprender a la perfección un castellano que se presenta con mejor dicción que en otras ciudades y que los nativos bogotanos manejan perfectamente". David H., Foros Yahoo, 2006.

Se tiende usualmente a pensar mal de la lengua propia y de cómo se maneja, sin embargo pocos notan que Bogotá cuenta con una gran riqueza idiomática relacionada con su propia dicción como lo dice también,<sup>3</sup> *Víctor García de la Concha, director de la Real Academia de la Lengua Española, la casa matriz y la institución más antigua del español en el mundo, dijo que es cierta la fama que tiene Colombia de hablar el mejor español. En entrevista exclusiva ofrecida a Caracol radio, García de la Concha aseguró que "Colombia (Bogotá) tiene la gloriosa tradición de cultivo de la lengua porque desde el momento mismo de la Independencia los próceres se preocuparon de cultivarla". "En varios de los jóvenes países americanos se decía que la rebeldía debía hacerse frente al mal gobierno de España, no frente a una lengua que es patrimonio de todos y no exclusividad de España. Y tenían razón, pues España representa solo la décima parte de los hispanohablantes por eso se dice que*<sup>4</sup>*"En Colombia se habla el mejor español, en ese maravilloso país encontramos educación, esa que a nuestra gente española se le perdió... No os sorprendáis si Colombia ocupa el primer puesto en el habla del español..."*. Blog Las crónicas del cuervo, 2007. ", Muchos países tienen experiencia comprobada en esta industria, tal es el caso de

---

<sup>3</sup> <http://www.caracol.com.co/noticias/entretenimiento/en-colombia-se-habla-un-buen-espanol-dice-la-real-academia-de-la-lengua/20070118/nota/380061.aspx>

<sup>4</sup> <http://www.danielsamperpizano.com/2007/12/03/%C2%BFel-espanol-de-colombia-es-el-mejor/>

México, España y Argentina, que hacen la mayoría de los trabajos de subtitulación y doblaje según se observó, son países con un alto grado de actividad en esta industria y han desarrollado mucho más este campo que Bogotá, que dejando de lado su potencial lingüístico ha perdido oportunidades claras en esta industria y no ha optado por desarrollarla.

## 2. JUSTIFICACIÓN

Debido a que la Industria de la Subtitulación y Doblaje aun no es un campo tan explorado en la ciudad de Bogotá, esta sería una oportunidad que brindaría a los expertos en esta área un amplio campo profesional; según datos que aporta un portal electrónico del Ministerio de Educación<sup>5</sup> y que a su vez fue tomado por un boletín de la Universidad de Antioquia, *“La subtitulación y el doblaje, una posibilidad para explorar”*<sup>6</sup>. Por lo tanto se ve la necesidad de investigar por qué Bogotá aún no ha explorado esta industria ni la forma de estudiar dicho mercado e incrementar sus aptitudes dentro y fuera del mismo.

Bogotá es una ciudad, como ya lo hemos mencionado antes, rica en desarrollo lingüístico y afortunada en poder contar con un acento neutro. Por esta razón, los bogotanos, deberían explotar sus fortalezas en este campo y aportar sus conocimientos a un sector en desarrollo como lo es este.

Muchos países como lo son España y Argentina entre otros, evidencian niveles de desarrollo más elevados que en Bogotá en dicha área, como lo demuestra la existencia de facultades y programas académicos que preparan a los futuros subtituladores y doblistas. Tal es el caso de la <sup>7</sup>Academia de Doblaje Método Aldo

---

<sup>5</sup> [www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html](http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html)

<sup>6</sup> Universidad de Antioquia. (2006). Ministerio de educación. La subtitulación y el doblaje, una posibilidad para explorar, [En línea].:<<http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html>> [Consulta: 5 de junio 2012].

<sup>7</sup> <http://www.academiadedoblaje.com.ar/argentina-recupera-protagonismo-en-doblaje/>

Lumbia o <sup>8</sup> cursos de traducción para subtitulado y doblaje en la Universidad de Buenos Aires, se efectúan doblajes y subtitulaciones a veces de baja calidad y con muchas falencias en la traducción de los textos, tanto en estructura gramatical, acentos y voces; dichos elementos muchas veces no son de agrado de los televidentes, que al final son los que tienen la última palabra para establecer un lazo con su serie. Esto hace que muchas veces el televidente deje de ver su serie favorita por la baja calidad del doblaje y subtitulación de esta. Todo esto lleva a la propuesta de que Colombia, y la ciudad de Bogotá en particular, experimente y explore un poco más de este campo de acción y llegue a la industria con pasos fuertes.

---

<sup>8</sup> <http://agenda.universia.com.ar/uba/2007/03/29/curso-de-traduccion-para-subtitulado-y-doblaje-en-la-uba>

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1. OBJETIVO GENERAL**

- Identificar las razones que frenan el desarrollo y la internacionalización de la Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá.

#### **3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Analizar la actualidad de la Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá.
- Analizar la influencia de la legislación aplicable al sector en el desarrollo del mismo.
- Analizar el mercado de la Industria de la Subtitulación y Doblaje Bogotana.
- Comparar el desarrollo de la Industria de la Subtitulación y Doblaje colombiana con otros países de habla hispana. (Argentina y España)

## 4. MARCO TEÓRICO

Se debe desarrollar cuando se identifica una o varias teorías que pueden dar base teórica a la solución del problema de investigación. El marco teórico será una descripción detallada de cada uno de los elementos esenciales de la teoría, de tal manera que la formulación del problema y su solución sea una deducción lógica de ella. La Licenciada <sup>9</sup>Villa Palencia María Rosa. (2000) Define al *“doblaje como el proceso mediante el cual las voces de los actores de un producto audiovisual son sustituidas mediante la grabación de otras voces que interpretan los diálogos y demás contenidos verbales en una lengua distinta al producto original y coincidente con la del receptor al que va dirigido el producto doblado, los cuales se realizan en sincronía.”*

Y entrando en profundidad en materia, el doblaje y la titulación para la investigadora <sup>10</sup>Tejera Botella Carla.(2006) del cual tiene como precedente establecer que las dos son modalidades de traducción audiovisual, determina el doblaje como *“la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe”* Chaume.(2004:32). Manifestado que es subordinada, en razón a que la imagen se mantiene en un punto en el que es imposible modificarla. De tal manera que es en la traducción en donde se

---

<sup>9</sup> <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/819/81932504.pdf>

<sup>10</sup> [http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

revela la importancia que genera esta dentro del proceso visual, e industrial.

La subtitulación se ha de manifestar como un proceso lingüístico como lo sostiene <sup>11</sup> Díaz Cintas. ( 2003) *“se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora”*.

Al hablar de subtitulación y doblaje tendemos a pensar siempre en cine y televisión pero no en otras alternativas, como lo podría ser la radio, (entrevistas consecutivas, llamadas telefónicas etc., la cual maneja procesos relacionados entre otras alternativas. La subtitulación y doblaje presenta diversas modalidades.<sup>12</sup> Bravo (2002) *“No en vano se trata de un campo que está experimentando un rápido crecimiento, en el que se debaten posturas encontradas, y que todavía debe encontrar un soporte teórico Consistente* “Normalmente, el receptor no tiene noción de los tipos de subtitulación y doblaje que existen y desconoce el trabajo que este posee, podríamos decir que padecemos de conocimiento cultural e Información de este. Los estudios de este tema son realmente escasos. Aunque la Industria de la Subtitulación y Doblaje aún carecen de conocimiento cultural, estas han experimentado un auge en otros países y ciudades de habla hispana; Colombia y la ciudad de Bogotá no son la excepción, aunque falta mucho por realizar y aprender de esta industria. En este

---

<sup>11</sup> Díaz Cintas. (2003) [http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

<sup>12</sup> Bravo (2002) *“No en vano se trata de un campo que está experimentando un rápido crecimiento, en el que se debaten posturas encontradas, y que todavía debe encontrar un soporte teórico Consistente “*

sentido, son importantes las aportaciones que <sup>13</sup>Even-Zohar (1990) *“integran la producción audiovisual y la traducción de textos audiovisuales en la teoría del poli sistema” planteada a su vez por,*<sup>14</sup> Díaz Teijo (1997) y, posteriormente, <sup>15</sup>Díaz-Cintas (2005) *“aportan unos cimientos de teoría que nos permiten, avanzar en la Industria de la Subtitulación y Doblaje.”* Como ya mencionamos los diferentes tipos de subtitulación y doblaje son muchos.

Algunos autores como <sup>16</sup>(Díaz-Cintas, 2003b:151; Ivarsson 1992:64) *“señalan como parte de las diferencias entre el cine y la televisión el hecho de que, en opinión de algunos expertos, en el primero se centran los subtítulos, mientras que en la segunda se justifican a la izquierda.”* Y así como muchos autores que tienen conocimiento de la industria muchos de ellos dan, una pauta a la diferencia de subtitulación y doblaje, las pautas para realizar un mejor trabajo aunque extremadamente elevado como lo dice <sup>17</sup> Baranitch (1995: 309) cuando afirma que existen tarifas excesivamente elevadas en el doblaje, es decir que hacer este trabajo es muy costoso. Al escoger uno de los dos se tiende a escoger la subtitulación por su bajo costo a la hora de realizarse y por su beneficio económico.

En la siguiente tabla podemos observar un paralelo de tres países acerca de la

---

<sup>13</sup> Zohar (1990) *“integran la producción audiovisual y la traducción de textos audiovisuales en la teoría del poli sistema”*

<sup>14</sup> Even-Zohar (1990) *“integran la producción audiovisual y la traducción de textos audiovisuales en la teoría del poli sistema”*

<sup>15</sup> Díaz-Cintas (2005) *“aportan unos cimientos de teoría que nos permiten, avanzar en la Industria de la Subtitulación y Doblaje.”*

<sup>16</sup> Díaz-Cintas, 2003b:151; Ivarsson 1992:64) *“señalan como parte de las diferencias entre el cine y la televisión el hecho de que, en opinión de algunos expertos, en el primero se centran los subtítulos, mientras que en la segunda se justifican a la izquierda.”*

<sup>17</sup> Baranitch (1995: 309)

subtitulación y doblaje, su influencia, su desarrollo y su trabajo en esta industria.

<b>ARGENTINA</b>	<b>ESPAÑA</b>	<b>COLOMBIA</b>
<p>Hay 5 compañías destacadas dentro de la industria en Argentina: además de Media ProCom de Disney, Videorecord, Civisa, Video color y Soundrec. También con una larga trayectoria está Palmera Records, que lleva doblados más de 30.000 filmes.</p>	<p>España posee su propio proceso de doblaje, realizado en castellano de España.</p>	<p>Colombia, a pesar de contar con Instituciones que ofrecen programas de Traducción, se ha quedado atrás en ofrecer preparación en Traducción Audiovisual.</p>
<p>El 90% de los doblajes que se realizan en la Argentina son para televisión.</p>	<p>España el doblaje está más generalizado desde 1932, cuando la Segunda República decidió introducirlo en Madrid y en Barcelona.</p>	<p>Se realizan algunos doblajes de cintas que son exhibidas en ciclos del cine del Centro Colombo Americano.</p>
<p>El material doblado cotiza en el mercado a u\$s30 el minuto. Según estas tarifas, un estudio pequeño, que puede llegar a doblar unos 2.500 minutos de materiales diferentes, puede llegar a facturar aproximadamente u\$s75.000 mensuales, de acuerdo con lo que</p>	<p>España se ha convertido en objeto de controversia su decisión de prescindir de las voces habituales de diversos actores como Jack Nicholson, Morgan Freeman, Michael Caine, Liam Neeson, Jennifer Anniston, John Cusack o Leonardo Di Caprio, establecidas</p>	<p>Colombia necesita que se fortalezca no sólo la subtitulación y el doblaje, sino en general la industria audiovisual, el incremento de empresas y el conocimiento para hacer una.</p>

señalaron fuentes del mercado.	desde hace bastantes años, de manera unilateral.	
Dejando a un lado el personaje de los Power Ranger que encarna desde las últimas temporadas, Alanis afirmó a Bae que la Argentina hoy compite internacionalmente por precio y calidad, y se propone crecer para tratar de alcanzar a México, pionera en el sector desde hace cuarenta años.	Disney empezó a doblar una versión para España diferente de la de Hispanoamérica con sus propios modismos.	Las industrias que se han consolidado en el oficio de los subtítulos y el doblaje, ellas son: Title bild, Palmera Records y Centauro que es la que está más posicionada en Colombia.
Cuando Fox era dueño de Fox Kids, doblaba al español muchas de sus series animadas en Argentina.	Los estudios de México y Venezuela comparten el doblaje de las series producidas por Cartoon Network Studios y los estudios Turner basadas en series y personajes de Hanna-Barbera.	Los grupos interdisciplinarios en el país. Y que Colombia se posicione en esta área de la traducción para llegar a ser competitivo.
<b>Fuente:</b> <a href="http://www.academiadedoblaje.com.ar/argentina-recupera-protagonismo-en-doblaje/">http://www.academiadedoblaje.com.ar/argentina-recupera-protagonismo-en-doblaje/</a>	<b>Fuente:</b> <a href="http://www.uem.es/myfiles/pageposts/211011%20NP%20Master%20Doblaje%20Traduccion%20Subtitulacion.pdf">http://www.uem.es/myfiles/pageposts/211011%20NP%20Master%20Doblaje%20Traduccion%20Subtitulacion.pdf</a>	<b>Fuente:</b> <a href="http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html">http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html</a>

Otro punto interesante y a tener en cuenta, son los requisitos que forman parte de la realización de una empresa de subtitulación y doblaje en Bogotá. Los requisitos para crear una empresa de subtitulación y doblaje son exactamente iguales a los que debe efectuar cualquier empresa. Se deben tener ciertos pasos claros para crearla. Lo primero que se debe tener en mente es la idea clara y la seguridad de querer establecer dicha empresa. Luego de tener la idea, se debe hacer un plan de negocios, del cual se convierte en el documento principal y uno de los más importantes a la hora de crear la empresa. Se deberá realizar un trabajo serio en esta etapa previa, hacer una investigación detallada de mercado, diseñar la estructura administrativa, evaluar y analizar financieramente el proyecto, entre otras áreas vitales en otras empresas; luego se debe elegir el mercado objetivo, ya que este determina los pasos siguientes de registro y matrícula de la empresa.

<sup>18</sup>Teniendo en claro el tipo de sociedad la empresa debe cumplir ciertos requisitos como en; Cámara de Comercio:

1. Verificar la disponibilidad del nombre.
2. Diligenciar el formulario de registro y matrícula.
3. Diligenciar el anexo de solicitud del NIT ante la DIAN.
4. Pagar el valor de registro y matrícula.

---

<sup>18</sup> <http://camara.ccb.org.co/portal/default.aspx>

Luego de haber hecho este procedimiento en Cámara de Comercio se debe ir a la notaria donde debe realizar otros procedimientos como:

1. Escritura pública. (Esta deberá ser presentada ante Cámara de Comercio en el momento del registro)

<sup>19</sup>Tener en cuenta todo tipo de sociedad comercial, si tienen menos de 10 trabajadores o hasta 500 salarios mínimos de activos al momento de la constitución, no necesitan escritura pública para constituirse.

Al momento de haber realizado dicho procedimiento se debe ir a la DIAN donde se deberá:

1. Inscribir el RUT (Registro Único Tributario).
2. Obtención del NIT (Número de Identificación Tributaria).

Por último se acude a la Secretaria de Hacienda de la Alcaldía ante la cual se debe presentar:

1. Registro de industria y comercio.
2. Registro de uso del suelo, condiciones sanitarias y de seguridad.

---

<sup>19</sup> <http://camara.ccb.org.co/portal/default.aspx>

## 5. METODOLOGÍA

La investigación de la Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá tiene como principal característica el trabajo con datos de tipo cualitativo, por lo que se debe ejecutar como primera medida un tipo de entrevista documental y un análisis del contenido y resultado de las mismas.

Aun cuando existen algunos documentos relacionados con el tema tratado en ésta investigación, se encuentra todavía una gran dificultad para generalizar o para dar una hipótesis acerca del problema de investigación.” *Los estudios exploratorios en pocas ocasiones constituyen un fin en sí mismos, por lo general determinan tendencias, identifican relaciones potenciales entre variables y establecen el 'tono' de investigaciones posteriores más rigurosas*” Dankhe. (1986)

Por ésta razón, con el estudio de perfil exploratorio se pretende dar un enfoque general del tema investigado, en el que de alguna forma se podrá hacer una medición de determinadas variantes que ayudarán a adquirir el conocimiento necesario para llegar a la solución del problema de investigación y detectar los problemas que influyen en la situación actual en la Industria y especialmente en la ciudad de Bogotá. “*Requiere considerable conocimiento del área que se investiga para formular las preguntas específicas que busca responder*” Dankhe. (1986). Además de esto, durante la recaudación de Base de datos del Ministerio de Cultura, DANE, Comisión Nacional de Televisión y Cine, se utilizarán a empresarios en esta área, traductores, estudiantes y así mismo se realizarán entrevistas, con el objetivo de dar a conocer o mostrar esta

área de trabajo poco explotado y que a su vez observen el mercado inexplorado; llegando a una investigación que da a conocer un poco más de los servicios y las oportunidades perdidas. La investigación tiene en cuenta la averiguación procedente de otras investigaciones y al final se monta una interrelación entre todos los datos conseguidos.

Se hacen tres (3) entrevistas, que son de tipo documental a diferentes países, de los cuales se hizo un paralelo acerca de la subtitulación y doblaje. Se escogieron para las entrevistas Argentina, España y Colombia.

De Argentina escogimos la Academia de Doblaje, en España a un estudiante egresado de la Universidad Jaume I y de Colombia a la empresa Amniótica Concepción Sonora.

Se realizan las entrevistas con el fin de ver como estos dos países logran el desarrollo de esta Industria de la Subtitulación y Doblaje, y como llegan a posesionarse en un buen lugar de la industria y la potencia que han tenido con los años en el mercado. Se muestra claramente lo que le falta a Bogotá en el desarrollo de esta industria, si bien tiene un movimiento en el mercado Bogotano no obstante sigue estancado por ser una industria muy agremiada. <sup>20</sup> Para ver la transcripción completa de las entrevistas ver anexos en páginas 46 a 66.

---

<sup>20</sup> Páginas 46 a 66

## **6. RESULTADOS**

### **6.1. PROPUESTA DE ELECTIVA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Como resultado a esta investigación se puede observar que la Industria de la Subtitulación y Doblaje constituye un gremio pequeño y muy limitado, en el que hasta el momento tienen cabida unas pocas empresas.

En Bogotá existen muy pocas empresas pertenecientes a este sector, entre ellas están: Centauro Estudios, Amniótica Concepción Sonora, Four Media Group, Frecuencia Creativa entre otras.

Los servicios y productos que ofrecen estas empresas en Bogotá son similares, Centauro Estudios trabaja con la mejor combinación de recursos humanos, físicos y técnicos que permite mantener la imagen de excelencia que ha consolidado desde hace 3 décadas. Las soluciones audiovisuales propuestas por Centauro permiten que cualquier tipo de información sea captada y entendida 100% por personas que no manejan el idioma original en el que fue realizada. Cuidar, conservar y velar por la integridad de los idiomas en que traducimos. Proveer a nuestros clientes con atención personalizada, la cual les permita obtener información sobre sus trabajos y la compañía en el menor tiempo posible y dar sugerencias para el continuo mejoramiento de nuestros servicios.

Amniótica Concepción Sonora ofrece producción, diseño y grabación de música

y sonido para todos los medios de comunicación y entretenimiento.

Four Media Group Concepto Creativo - diseño gráfico - comerciales - producción de radio y TV - jingles - diseño sonoro - audio digital - música incidental - animación 2D y 3D - multimedia - efectos especiales - graficación y composición digital - edición y finalización HD SD - DVD authoring - doblajes - diseño web.

Frecuencia Creativa se dedicada a la Producción, post-producción y musicalización de piezas para el mercado publicitario. También ofrece doblaje de películas, holdings telefónicos y sistemas de audio-respuesta, así como la realización de jingles y pistas musicales.

Estas son las empresas colombianas y sus servicios, que si lo analizamos a profundidad estas vienen a ofrecer los mismos en cuanto a la descripción de los productos y servicios de los países usados para la investigación (Argentina y España). Entre estos se ve la diferencia en cuanto a los servicios y productos, los dos países más que hacer o entregar un producto final tiene como fin enseñar a la persona que colabora en el trabajo de subtitulación o doblaje, cuentan con el apoyo cultural de su país y del Gobierno.

Estos buscan continuamente el desarrollo de su industria a través de programas especializados, escuelas, materias que van dirigidas a esta rama. En las empresas no solamente se le da la oportunidad de aprender, trabajar y conocer a fondo de lo que se hace en la industria, si no que les brindan “clases” de desarrollo.

Mi propuesta es fomentar en las diferentes universidades de pregrados y postgrados donde se maneje las carreras de cine y televisión, traducción, interpretación y lenguas modernas, diferentes tipos de desarrollo a la industria. Principalmente en la Universidad EAN, en el programa de lenguas modernas donde se maneja diferentes tipos de traducción de texto y que se puede establecer una nueva materia como desarrollo a la industria como lo es la traducción audiovisual, (TAV). Enseñanza de Traducción de textos o diálogos, scripts entre otros.

A diferencia de las otras modalidades de traducción, esta modalidad (TAV) se convierte en una modalidad especializada para el estudiante en el área de subtitulación y doblaje. A continuación se muestra una tabla de contenido de la materia ya nombrada como propuesta.

<b>FACULTAD:</b>	<b>HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES</b>			
<b>PROGRAMA:</b>	<b>LENGUAS MODERNAS</b>			
<b>UNIDAD DE ESTUDIO:</b>	<b>ELECTIVA DISCIPLINAR - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)</b>			
<b>ANFITRIONA:</b>	<b>SI</b>		<b>NO</b>	<b>X</b>
<b>DATOS GENERALES</b>				
<b>TIPO DE UNIDAD:</b>	<b>Nuclear:</b>	<b>Transversal:</b>		<b>Electiva: X</b>
<b>CRÉDITOS:</b>	<b>3</b>	<b>Total Horas: 144</b>	<b>Horas de Acompañamiento Directo: 54</b>	<b>Horas Trabajo Independiente: 90</b>
<b>PERIODO ACADÉMICO:</b>	<b>1</b>	<b>2 X</b>	<b>AÑO:</b>	<b>.....</b>
<b>CICLO:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3 X</b>	<b>4 X</b>
<b>JUSTIFICACIÓN</b>				
<p>El programa académico correspondiente a la modalidad presencial de Traducción Audiovisual orienta los conocimientos previos que tienen los estudiantes en el idioma inglés y en otras (electivas) hacia un nuevo campo de la Industria de Subtitulación y Doblaje. Además de eso, profundiza en sus sapiencias culturales para poder entender los diferentes escenarios en que se deba traducir.</p> <p>Dar a conocer las diferentes áreas y herramientas para el desarrollo del programa como: localización, subtitulación y doblaje, que se desarrollara mediante la realización de dos fases, una fase formativa y una fase práctica.</p>				

I. FASE FORMATIVA	II. FASE PRÁCTICA
<b>MODULOS</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subtitulación y doblaje: fundamentos Teóricos.</li> <li>• Problemas actuales de corrección idiomática en la Traducción Audiovisual (TAV).</li> <li>• Técnicas de traducción aplicada a la subtitulación.</li> <li>• Técnicas de traducción aplicada al doblaje.</li> <li>• Técnicas de ajuste.</li> <li>• Técnicas de traducción aplicadas a la localización.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo de un proyecto práctico en materia de Traducción Audiovisual.</li> <li>• Seguimiento de desarrollo en empresas o escuelas de esta modalidad.</li> <li>• Buscar un perfil investigador en cualquier área trabajada en la materia.</li> </ul>
<b>DINÁMICA DE TRABAJO</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exposición de contenidos / Análisis de los protocolos propios de cada productora / Descripción y exposición del correspondiente software.</li> <li>• Análisis de traducción sobre un guión ya dado</li> <li>• Ejercicios de traducción a partir de los protocolos analizados.</li> <li>• Edición del trabajo en pantalla.</li> </ul>	

## 7. CONCLUSIONES

### 7.1. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Son varios problemas los que se encontraron a lo largo de esta investigación:

- Uno de los problemas de fácil identificación es que, la industria requiere una gama de equipos bastante costosos, que en la mayoría de las empresas en Bogotá no pueden adquirir tan ágilmente. Es muy difícil comprarlos o equipar su empresa con los elementos requeridos.
- La falta de sincronización entre el pago que se debe hacer mensualmente a la DIAN y la entrada de ingresos por un negocio real.
- Oportunidad de formación en el medio.
- No se ofrecen programas profesionales en el campo requerido, vemos claramente que en otros países sí es posible.
- Generación de empleo bajo, razones no válidas.
- Falta de experiencia en el sector.

Para que Bogotá pueda llegar hacer internacional en esta industria debe hacerse algunas alianzas con otras empresas de otros países.

Otra sector clave es el apoyo del Estado, o específicamente del Ministerio de Cultura, en las producciones que se realizan en el país y no poniendo en primera figura lo internacional dándole paso así a los cortometrajes, películas y otro tipo de material local.

A partir de esta investigación y a través de diferentes metodologías para el desarrollo de esta industria, se pudo encontrar que la ciudad cuenta con talento humano pero no hay oportunidades de formación en el medio, en Bogotá no hay escuelas especializadas en esta rama, en las universidades no existe concretamente una materia que apoye a la industria. La ventaja frente a las otras países y empresas es clara, ya que se está en relación con un “buen uso del español” así que no se tendría que trabajar tanto en la neutralización del español, pero como ya se ha dicho hay carencia de gente especializada en la rama y no sabemos cómo utilizar el idioma para el desarrollo de dicha industria.

Se podría pensar en una venta lingüística, ya que muchos de los países que cuenta con un paso delante que Bogotá afirma; que el español de Bogotá, Colombia es mejor por su neutralización, así que tendrían la capacidad de desarrollar cualquiera de las dos partes de la industria, sin embargo hace falta más formación de esta.

Se podría vender muy bien el español de Bogotá y poder exigir algo del campo, se necesitan escuelas si se vende el español, que se formen escuelas en la ciudad, qué incrementen la productividad en la ciudad para que ellos puedan obtener un mejor trabajo.

El acceso a la tecnología es muy limitado, y solo pueden tener acceso personas con el capital suficiente para adquirirlo como por ejemplo, centauro, la empresa más grande de subtítulos y doblaje en Bogotá, que visiblemente es más desarrollada que las otras porque pertenece a Ardila Lule.

Amniótica, es una casa pequeña en que trabajan menos de 10 personas en planta. Los equipos que se usan son costosos y por ello no cuentan con muchos. Una de las razones por las cuales la industria no ha crecido en Bogotá, pues son los costos de los equipos y que el sector se mantiene agremiado porque solo pueden tener los recursos unos pocos.

En esta entrevista el señor Alejandro Jaramillo de la empresa Amniótica, nos dice que para él, la Industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá, sí está avanzado, sin embargo es un sector muy agremiado (Conjunto de personas que tienen el mismo oficio o profesión o pertenecen al mismo estado social.)

También habla de la diferencia de trabajar con estos dos sectores doblaje y subtítulos y el cual de estos dos, él prefiere a la hora de trabajar con subtítulos, no solo porque es más fácil y porque el sentido del guión no se pierde tanto y los sonidos del fondo se conservan. A su vez dice él que para poder hacer un doblaje, se tiene que aislar el audio completamente y luego, el sonido de fondo se hace en estudio y se pierde el original.

Expresó un poco de los requisitos que se deben tener en cuenta para poder

hacer una empresa de subtítulos y doblaje. Él señor Alejandro nos cuenta que no es difícil hacer la empresa, que es como formar cualquier compañía, el problema radica en los impuestos, porque ellos a veces no reciben los pagos pero de igual manera tienen que tributar por los trabajos que reciben, así no les hayan pagado.

En cuanto a las entrevistas de los dos países tomados para la investigación y su desarrollo podemos decir que han avanzado más que los bogotanos, Colombia, debido a su interés en la formación de personas idóneas en esta rama.

El fomentar la disciplina de traducción y sus diferentes modos de aprendizaje en las diferentes áreas de la misma, se puede ver fácilmente que cuentan con escuelas especializadas para esta industria, que están en constante aprendizaje y desarrollo en el campo. Es por eso que al finalizar esta investigación nos damos cuenta que a Bogotá le hace falta una institución y gente especializada en esta rama para desarrollar aún más el nivel de trabajo y perfeccionamiento de la industria.

Finalmente se realiza una propuesta a la universidad EAN, para ser pionero del desarrollo y cumplimiento de varias oportunidades en la Industria de la Subtitulación y Doblaje.

## 8. REFERENCIAS

### WEB GRAFÍA – INTERNET

González López, María Antonio. (2002) La Lengua Internacional de los Medios de Comunicación: Una Convergencia de Modelos Lingüísticos.

Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0522.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf)

Consulta: 18 de mayo 2012

Villa Palencia María Rosa.(2000) El Doblaje Cinematográfico: Factores de Eficacia desde la recepción.

Disponible en:

<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/819/81932504.pdf>

Consulta: 31 de mayo 2012

Centro Virtual de Noticias de la Educación, Universidad de Antioquia. (2006).

Disponible en:

<http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html>

Consulta: 5 de junio 2012

Díaz Cintas. (2003)

Disponible en:

[http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm).

Consulta: 15 de mayo 2012

Paolineli (1993). 24 en Díaz Cintas, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtulado. Salamanca: Almar Ediciones

Disponible en:

[http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos\\_Mem\\_FONAEL\\_IV/Aviles\\_Cot\\_a\\_Marylia.pdf](http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_IV/Aviles_Cot_a_Marylia.pdf)

Consulta: 15 de mayo 2012

Chaume (2004:32)

Disponible en:

[http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

Consulta: 15 de mayo 2012

Dankhe. (1986)

Disponible en:

[http://www.iupuebla.edu.mx/Maestrias/M\\_E\\_GENERO/MA\\_Maestria\\_Genero/Jose\\_Miguel\\_Velez/Tipos%20de%20investigaci%C3%B3n.pdf](http://www.iupuebla.edu.mx/Maestrias/M_E_GENERO/MA_Maestria_Genero/Jose_Miguel_Velez/Tipos%20de%20investigaci%C3%B3n.pdf)

Consulta: 8 de junio 2012

Bravo (2002)

Disponible en:

<http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Consulta: 8 de junio 2012

Díaz Teijo (1997)

Disponible en:

<http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Consulta: 10 de junio 2012

Díaz-Cintas (2005)

Disponible en:

<http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Consulta: 10 de junio 2012

Díaz-Cintas, 2003b:151; Ivarsson 1992:64)

Disponible en:

<http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Consulta: 10 de junio 2012

Baranitch (1995: 309)

Disponible en:

<http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>

Consulta: 15 de Agosto 2012

Cámara de Comercio

Disponible en:

<http://camara.ccb.org.co/portal/default.aspx>

Consulta: 15 de Agosto 2012

Traducción Mundo Libre

Disponible en:

<http://traduccionmundolibre.com/2009/07/12/subtitulacion-de-videos-en-linea-con-dotsub/>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Chica de la Tele

Disponible en:

<http://www.chicadelatele.com/wp-content/uploads/2009/03/humberto-velez.jpg>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Circulo Bellas Artes

Disponible en:

[http://www.circulobellasartes.com/evento.php?s=ciclos\\_cine&id=169](http://www.circulobellasartes.com/evento.php?s=ciclos_cine&id=169)

Consulta: 7 de septiembre 2012

Flickr

Disponible en:

<http://www.flickr.com/photos/ecuaderno/2171644290/lightbox/>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Lapizy bits

Disponible en:

<http://lapizybits.blogspot.com/2012/09/efecto-celuloide.html>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Google

Disponible en :

[http://4.bp.blogspot.com/\\_Q\\_HfqG3DK7o/TRXxm9L7zoI/AAAAAAAAADc/rjUCs-utzyY/s1600/Intolerance1916EnglishTitles-caps.jpg](http://4.bp.blogspot.com/_Q_HfqG3DK7o/TRXxm9L7zoI/AAAAAAAAADc/rjUCs-utzyY/s1600/Intolerance1916EnglishTitles-caps.jpg)

Consulta: 7 de Septiembre 2012

Wikipedia

Disponible en:

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6c/Garry\\_Kasparov\\_-\\_Klaus\\_Bednarz\\_at\\_lit\\_Cologne\\_2007\\_-\\_\\_%286784%29.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6c/Garry_Kasparov_-_Klaus_Bednarz_at_lit_Cologne_2007_-__%286784%29.jpg)

Consulta: 7 de septiembre 2012

Centro Ingles

Disponible en:

<http://www.centroingles.com.ar/im009.jpg>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Jeremy Koerner

Disponible en:

[http://www.jeremykoerner.com/images/vo\\_shots.jpg](http://www.jeremykoerner.com/images/vo_shots.jpg)

Consulta: 7 de septiembre 2012

El siglo web

Disponible en:

[http://www.elsigloweb.com/uploads/editorial/2010/09/10/imagenes/47614\\_Narracion  
es\\_de\\_cuentos.JPG](http://www.elsigloweb.com/uploads/editorial/2010/09/10/imagenes/47614_Narracion_es_de_cuentos.JPG)

Consulta: 7 de septiembre 2012

Estudios K

Disponible en:

<http://files.soniccdn.com/images/mercasonic/640/128095.jpg>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Records Productions

Disponible en:

<http://www.recordproduction.com/modern-world-studios-studio-640.jpg>

Consulta: 7 de septiembre 2012

Clearsonic

Disponible en :

[http://www.clearsonic.com/assets/isopacE\\_big.jpg](http://www.clearsonic.com/assets/isopacE_big.jpg)

Consulta: 7 de septiembre 2012

Movie Maker

Disponible en:

<http://www.moviemaker.com/magazine/issues/53/images/NCSA.foley-stage.jpg>

Consulta: 7 de septiembre 2012

## 9. GLOSARIO

- 1- **Industria:** Es el conjunto de procesos y actividades que tienen como finalidad transformar las materias primas en productos elaborados.
- 2- **Subtitulación:** Es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un vídeo mediante textos situados en su parte inferior.
- 3- **Doblaje:** Es el proceso de grabar y sustituir voces en un producto cinematográfico o televisivo después de su producción y su estreno original.
- 4- **Cinematográficas:** Es la técnica de proyectar fotogramas de forma rápida y sucesiva para crear la impresión de movimiento, mostrando algún vídeo (o película, o film, o filme).
- 5- **Fotogramas:** Imágenes impresionadas químicamente en la tira de celuloide del cinematógrafo o bien en las películas fotográficas.
- 6- **Celuloide:** Es un material flexible, transparente y resistente a la humedad, pero también es extremadamente inflamable, lo que limita su uso.
- 7- **Intertítulos:** Son el recurso de insertar una placa con texto durante el metraje de una película que sirve tanto para informar, narrar situaciones como para hacer

dialogar a los personajes en el caso del cine mudo, donde fueron usados extensamente.

**8- TAV (Tecnologías audiovisuales):** Es toda aquella traducción que se hace de algún medio audiovisual incluyendo a las películas, documentales, programas de televisión como series, telenovelas, noticieros, dibujos animados, entre otros.

**9- Traductor:** Es aquella persona que expresa en un idioma (generalmente su lengua materna por escrito) lo que está escrito en otro, es decir, es la persona que realiza una traducción.

**10-Traducción:** es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma.

**11-Interpretación:** Es una actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o en lengua de señas, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente, bien de tipo oral o de lengua de señas.

**12-Interpretación Consecutiva:** El (a) intérprete empieza a hablar después de que el orador de la lengua de partida haya terminado su discurso. El discurso se divide en partes, y el intérprete de IC se sienta o se queda de pie cerca del orador en la lengua de partida para escucharle y tomar notas acerca de lo que

dice. Cuando el orador hace una pausa o termina de hablar, el intérprete transmite el mensaje completo en la lengua de llegada.

**13-Interpretación simultánea:** El(a) intérprete traduce el mensaje a la lengua de llegada tan rápido como le sea posible desde la lengua de partida, mientras que el orador o el hablante de esta lengua continúa hablando. Para llevar a cabo su trabajo, el intérprete se sitúa en una cabina insonorizada desde donde puede ver al orador, al cual escucha a través de unos auriculares.

**14-Voice- over o voces solapadas:** Es una técnica de producción donde una voz, que no es la del actor o enunciador, es difundida en vivo o pre-grabada en radio, televisión, cine, teatro y/o presentación.

**15-Narración:** Es la acción de narrar, esto es, de referir lingüística o visualmente una sucesión de hechos que se producen a lo largo de un tiempo determinado y que, normalmente, da como resultado la variación o transformación, en el sentido que sea, de la situación inicial.

**16-Difusión multilingüe:** Es proceso de propagación o divulgación de conocimientos, noticias, actitudes, costumbres, moda siendo capaz esto en varios Idiomas.

**17-Dialéctica:** Literalmente: técnica de la conversación; con igual significado, en latín (ars) dialéctica— es una rama de la filosofía cuyo ámbito y alcance ha variado significativamente a lo largo de la historia.

**18-Locución:** Modo de hablar, donde un grupo de palabras que forman un sentido o frase.

**19-Outboard analógico:** Maquina de sonido.

**20-Live Room:** Es la cabina de mensajes interactiva donde cada invitado podrá grabarte en video el mensaje que quiera pero antes una computadora los hará realizar prendas originales y divertidas.

**21-Iso Booth:** Es un dispositivo que sirve para evitar que una persona o personas de ver u oír ciertos eventos.

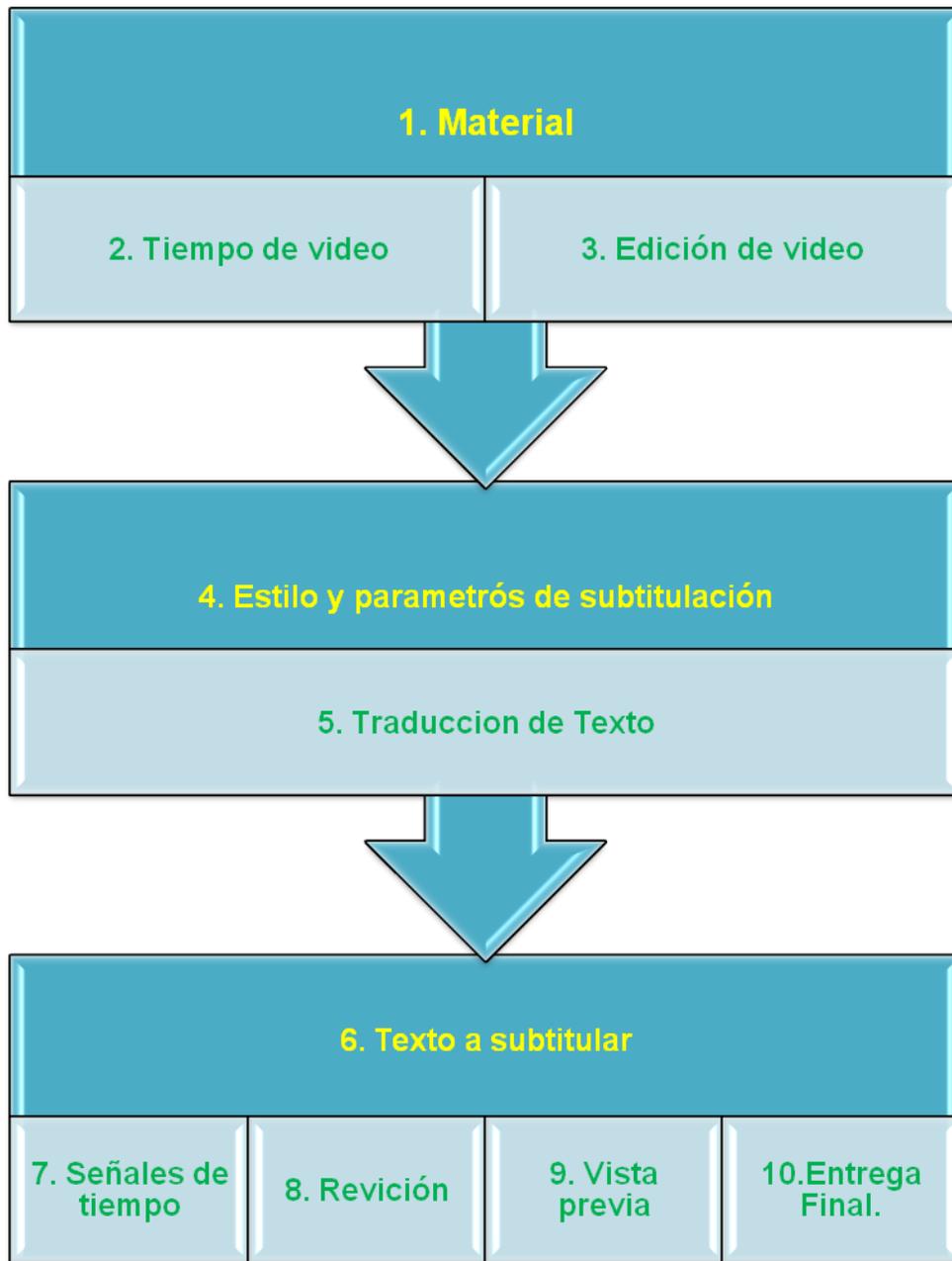
**22-Foley Stage:** Es la reproducción de efectos sonoros cotidianos que se añaden en la post-producción para mejorar la calidad de audio para películas, televisión, vídeo, juegos de vídeo y radio, puede ser cualquier cosa desde el susurro de la ropa y los pasos a puertas chirriantes y cristales rotos.

**23-Polisistema:** Es un sistema de sistemas que se interseccionan, funcionando como un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes, y en el que además pueden utilizarse diferentes opciones que coexisten a la vez

## 10. ANEXOS

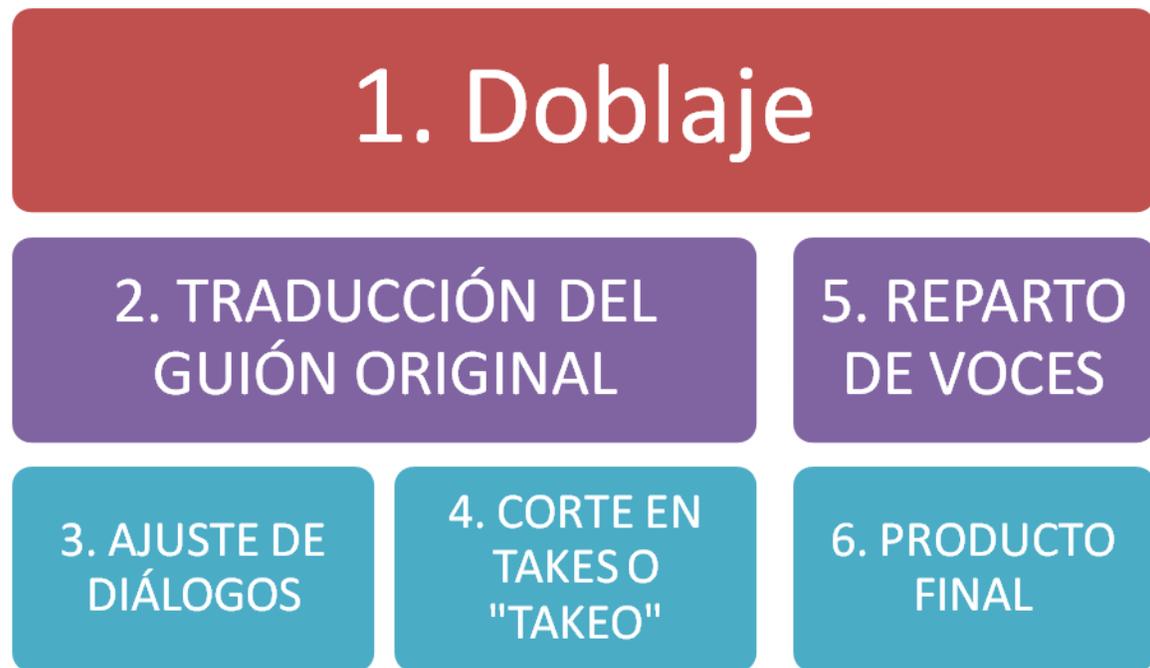
### 10.1. PROCESOS DE SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE

#### 10.1.1. Proceso de subtitulación



El proceso de subtítulos se desarrolla a partir de 10 pasos esenciales, el primer paso es el material que el cliente tenga para hacer la subtítulos; el material siempre llega en video más los libretos o guiones de los personajes de la cinta. El cliente brindará todo lo requerido posible para hacer una buena subtítulos de la cinta. El segundo paso es ver la duración o el tiempo de la cinta con la que se va a trabajar la subtítulos. Luego continuamos con la importación o captura del video en el lugar de edición de la empresa. Se sigue con la importación o captura del video en el lugar de edición de la empresa. Teniendo esta información se empieza a trabajar con el subtítulos como tal, siendo el paso a seguir el estilo y parámetros del subtítulos el cual ya ha sido dado por el cliente en el momento de entregar el video. El siguiente paso es hacer la traducción del idioma fuente al idioma de destino; seguido a este se prepara el texto de los subtítulos y después se agregan las señales de tiempo de aparición de los subtítulos. Finalmente los últimos tres pasos son: revisar todo los subtítulos para arreglar los errores que hubiesen ocurrido, producir la vista previa y la cinta de salida, y por último entregar el archivo con el transporte y el proceso de post-producción.

## 10.1.2. Proceso de doblaje



Se proporciona el guión original a un traductor, que traduce todo el texto al idioma deseado. Hay ocasiones, sobre todo en capítulos de series de televisión, que no se sitúa del guión escrito, por lo que el traductor tiene que obtener el guión y traducirlo directamente de la pantalla. Por esta labor se suele pagar por "rollos" o fragmentos de diez minutos. El concepto de "rollo" proviene de cuando las bobinas de celuloide tienen una extensión equivalente a 10 minutos. Una vez traducido el texto, se pasará a la fase de ajuste. Cuando ya se tiene el texto traducido hay que ajustarlo, suele ser el director de doblaje que después de observar completamente la película, realiza esta tarea. Ajustar o "adaptar" consiste en realizar pequeños cambios de palabras, extender o reducir el texto para que pueda "encajar" en la boca del actor. Cuando el texto ya está adaptado, se procede al corte en takes (o takeo). Esta tarea la suele desempeñar el

ayudante de dirección y consiste en fragmentar el texto en tramos de un tamaño definido por convenio (en líneas de texto).

Una vez se tienen los takes definidos, se puede organizar el proceso de convocatorias necesarias para doblar el film, dado que sabemos exactamente en cuantos takes interviene un determinado actor.

El take también sirve para saber cuanto va a cobrar el actor de doblaje por su intervención en la película, ya que se paga un tanto por anuncio y otro tanto por cada take en el que se interviene.

En el proceso de takeo es de vital importancia apuntar el tiempo de entrada, es decir, en qué momento de la película tiene lugar ese take, para que posteriormente, el técnico lo pueda colocar con rapidez en pantalla para proceder a su doblaje. Como curiosidad, hay que decir que cobra lo mismo un actor que tiene un largo diálogo dentro de un take, que otro actor que dentro del mismo take solo dice un palabra o un suspiro. El reparto consiste en decidir qué voces van a ser las encargadas de realizar el doblaje de la película o serie. Esta tarea la lleva a cabo el director de doblaje y para la elección se intenta ceñir (teóricamente) a las voces originales. Para ello dispone de completos castings de voces que le permiten elegir las más adecuadas según su criterio. Una vez todo preparado, ya se puede entrar en la sala y proceder a realizar el doblaje del film. Es conveniente que esté todo listo para ahorrar costes innecesarios al estudio.

En esta fase intervienen el director de doblaje, el técnico de sala y los actores.

Los actores van a intervenir juntos o por separado (doblaje en banda aparte) en todos los takes que les han asignado. Van a intentar imitar al máximo el original y darle una interpretación creíble a su voz para que el producto final tenga la máxima calidad posible.

## **10.2. ENTREVISTAS**

### **10.2.1. Entrevista # 1 (Colombia)**

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtitulación y doblaje en su ciudad o país?**

**2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción en la empresa?**

**3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la industria de la subtitulación y doblaje?**

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

**5- ¿Qué tipo de subtítulo y doblaje existen y usan en su entorno?**

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción, subtitulación y doblaje, prefieren a la hora de trabajar?**

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtítulos y doblajes?**

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtitulado y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

**9- ¿Por qué cree que Bogotá siendo una ciudad en la que se habla tan bien el español no ha explotado esta industria?**

**10- ¿Qué requisitos se exigen para crear una empresa de subtitulación y doblaje en Bogotá?**

## **Entrevista dirigida**

**Empresa Amniótica (Concepción Sonora)**

**Carrera 15 No.97-46 Piso 3 Bogotá**

**Tel: (57+1) 618 00 87 Cel: (313) 261 61 99**

**Contacto: Alejandro Jaramillo**

**E-mail: contacto@amniotica.tv**

**Internet: <http://www.amniotica.tv>**

Amniótica (Concepción Sonora) Ofrece producción, diseño y grabación de música y sonido para todos los medios de comunicación y entretenimiento. Cuenta con tres estudios diseñados bajo normas y equipados con procesos digitales y Outboard analógico. Dispone también de amplia variedad de instrumentos y periféricos para síntesis y procesamiento. Live Room, Iso Booth y Foley Stage. Próximamente estudio autorizado para mezclas Dolby 5.1.

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtitulación y doblaje en su ciudad o país?**

Hay gremios específicos, y creo que la industria del doblaje y de locución en Colombia se ha sectorizado bastante, y han logrado una unidad como tal. Creo que es una de las pocas alianzas que realmente tienen tarifas establecidas, que tiene asociación, que hace respetar su trabajo y los honorarios que recibe por su trabajo.

Colombia se ha sabido agrupar muy bien para que la industria como tal crezca.

## **2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción en la empresa?**

Acá hacemos doblajes para todo tipo de trabajo, hacemos lo que se conoce como locución, o voice - over, que es un narrador. Para temas específicos de publicidad, para radio, comerciales de televisión. También, está la parte de personajes, que son los personajes que hacen parte de la historia, como tal de la cuña de radio o del comercial, está ya el doblaje para cine, sea para remplazar diálogo o para remplazar un actor. Aquí hacemos absolutamente todo.

## **3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la industria de la subtitulación y doblaje?**

Tenemos todos los formatos y periféricos para grabar, para editar, para procesar, creo que esas tres etapas son las primordiales. Como capturar la esencia el momento de la escena, capturar el mensaje que se quiere dar en una cuña o en un comercial. Esa es como la primera etapa, encontrar obviamente la voz adecuada. Segundo, la parte de producción, que es ya grabar, grabar como tal con un buen micrófono, una buena cabina, que nos ofrezca como una calidad sonora. Primero, muy bien capturada, segundo, sin reverberación, y tercero que es la parte del post, que es ubicar esa voz donde la tenemos que ubicar, si es un comercial; pues tiene ciertas características de mezcla, si es una película; la voz debe estar en algún lugar, sea una iglesia sea en una cuarto, sea lo que sea, hay que ubicarla espacialmente en todas las

etapas que siguen en la post producción.

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

Aquí casi todos los días estamos grabando locuciones con gente de afuera de hecho, cosas que ellos graban en su país y nos las envían por internet. Pero acá constantemente estamos grabando narraciones para documentales, para infomerciales haciendo voces de caricaturas y dibujos animados, haciendo doblajes para películas, haciendo doblajes para películas de personajes extras para crear ambientes y para crear (M/E tracks), cosas de esas.

**5- ¿Qué tipo de subtulado y doblaje existen y usan en su entorno?**

Está en cuanto a subtulado, el close- caption, que es para personas que sufren del oído o para personas que quieren aprender algún idioma y está el subtulado que es para pasar de un idioma a otro, es hacer subtítulos de idiomas diferentes a el que está la película; y en cuando a doblaje, ésta el doblaje para cine, el doblaje y la narración para documental, los personajes y las locuciones institucionales.

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción subtulación y doblaje prefieren a la hora de trabajar?**

Yo prefiero el cine, es una oportunidad del autor para expresar un momento que

no quedo claro en la afirmación como tal, eso muestra una segunda oportunidad para el autor en poder arreglar la escena también, si el audio o el directo quedó mal, se tiene la posibilidad de arreglarlo.

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtítulos y doblajes?**

Comerciales de televisión y de radio, los locutores institucionales son los que más piden trabajos de doblajes, en diferentes idiomas como español, inglés, portugués, inglés británico e italiano.

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtítulo y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

En la publicidad dependiendo el target al que vaya dirigido el comercial, sí es hombre o si es mujer dependiendo del servicio o el producto, dependiendo de la intención que le quieran dar al comercial, sí es cine se debe hacer con el actor que se debe doblar, si es en otro idioma se busca un actor que tenga una voz similar, se hace un casting previo y se busca una voz que funcione.

**9- ¿Por qué cree que Bogotá siendo una ciudad en la que se habla tan bien el español no ha explotado esta industria?**

Yo siento que sí se ha explotado, lo que pasa es que es una industria muy

agremiada. Aquí hay varias empresas que se dedican solo al doblaje en Colombia y son empresas que hacen doblajes para productoras de broadcasting de televisión, bastante importantes aquí, se hacen cosas de Cartoon Network, Discoverey, Nickelodeon, Fox. Precisamente Colombia es un país con un español muy neutro, se presta para hacer doblajes para Latinoamérica y hay varias empresas acá que no solo ofrecen servicio, sino que solo ofrecen doblaje.

**10- ¿Qué requisitos se exigen para crear una empresa de subtitulación y doblaje en Bogotá?**

Debes tener un lugar para trabajar, equipos, una base de datos de locutores y de autores, (niños, adultos etc.) Agencias de casting, tener contactos para vender los servicios, se trabaja mediante una productora de radio, o agencias de publicidad.

### **10.2.2. Entrevista # 2 (Argentina)**

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtitulación y doblaje en la ciudad o el país?**

**2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción la empresa?**

**3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la Industria de la Subtitulación y Doblaje?**

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

**5- ¿Qué tipo de subtitulado y doblaje existen y usan en su entorno?**

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción subtitulación y doblaje prefieren a la hora de trabajar?**

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtítulos y doblajes?**

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtitulado y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

**9- ¿En cuánto a los países latinoamericanos, como ven a Bogotá, Colombia en esta industria?**

**10- ¿Se podría determinar que Bogotá es competitivo a nivel de las industrias de subtítulos y doblaje en algunas ciudades de Argentina?**

## **Entrevista Dirigida**

### **Academia de Doblaje**

**Sede Córdoba: Av. Fernando Fader 3516, Cerro de Las Rosas.**

**Córdoba (0351) 5 988 051 / 5 988 057**

**Contacto: Aldo Lumbia**

**E-mail: [info@academiadedoblaje.com.ar](mailto:info@academiadedoblaje.com.ar)**

**Internet: <http://www.academiadedoblaje.com.ar/la-academia/>**

La Academia de Doblaje en Argentina, Buenos Aires monopoliza el 90% de la actividad del doblaje y Córdoba es un polo nuevo que recién está empezando porque se ha formado a través de la necesidad comercial e industrial. Primero necesitábamos un elenco de voces, es decir no se puede hacer un polo de doblaje si no hay un elenco de voces que puedan hablar en castellano neutro para el mercado latinoamericano o neutral spanish, con lo cual se debía formar gente para trabajar en publicidad, primero se creó la academia de doblaje, las empresas de doblaje no necesariamente hacen subtítulo y viceversa.

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtítulo y doblaje en la ciudad o el país?**

En Buenos Aires, hay varias empresas de doblaje, no son muchas pero son unas cuantas que hacen de manera permanente doblaje, y hay otros estudios de

grabaciones que hacen doblaje de manera esporádica. Los elencos dependen de los directores que se llamen para dirigir o de las empresas que conocen esos elencos y son independientes, no es que cada empresa tenga su propio elenco, sino que trabajan con grupos de actores de voz que trabajan con acento neutro.

## **2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción la empresa?**

En el caso nuestro no hacemos subtulado, solo hacemos doblaje al castellano neutro, tengo una empresa aquí en Córdoba particular que recién empieza en el campo del doblaje, enseñamos doblaje fundamental para que la gente aprenda dos cosas importantes del doblaje, el acento neutro y la interpretación, pero nuestro especialidad o mercado más importante y de hecho somos la única empresa que lo hace, que es de argentina, producimos audiolibros en castellano neutro, dramatizados para todo el mercado latinoamericano, Estados Unidos y España.

## **3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la Industria de la Subtitulación y Doblaje?**

Los recursos desde el tema artístico, si una empresa de doblaje que no cuenta con un elenco de voces no puede hacer nada, por lo tanto el elenco es lo más importante en una empresa del doblaje, hay empresas de doblaje que tiene elencos pequeños y por lo tanto se animan o tiene clientes con los cuales hacen documentales con pocas voces, o hacen voice over, digamos trabajos donde solo hay un narrador o pocos narradores que hablan por encima de las voces originales del idioma que sea y

hay otras empresas más grandes que tienen elencos más grandes que pueden realizar doblajes con películas.

Una empresa del doblaje debe contar con buenos traductores, uno o varios según el nivel de la empresa, que puedan traducir los scripts originales o guiones, y luego debe tener buenos directores o adaptadores de guiones para hacer un buen trabajo de calidad. Por otro lado está la parte técnica un buen estudio de grabaciones donde se cumplan los requerimientos de la industria que tiene unos estándares de calidad que son los que piden los canales de TV o las productoras cinematográficas.

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

El tipo de experiencia es diferente en cada personaje o elenco que se utiliza para cada papel, cada uno tiene un nivel diferente de acuerdo al tiempo en que viene realizando su trabajo como doblista.

**5- ¿Qué tipo de subtulado y doblaje existen y usan en su entorno?**

Diferentes tipos de doblaje, doblajes es una sola cosa, es aquella substitución de los diálogos de una obra audiovisual, que coincida con los labios del personaje que está en pantalla de una obra que está en otra idioma. Se sustituyen esos diálogos en sincronía en tiempo en forma y en mímica con el personaje que está en pantalla.

También se hacen otras cosas que se les llama doblaje pero que no es doblaje, por ejemplo, el voice-over es algo parecido, tiene la misma técnica, es substituir la voz que por ejemplo está en inglés, por otro en castellano, pero no necesario en sincronía.

Sonorización significa que un personaje de una publicidad habla con castellano argentino o venezolano, pero su voz no va para el comercial, así que se le cambia la voz más bonita para el personaje, se hace con la misma técnica del doblaje pero que no es doblaje.

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción subtitulación y doblaje prefieren a la hora de trabajar?**

Claramente, preferimos el doblaje.

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtítulos y doblajes?**

El inglés y el portugués son los únicos en los que hemos doblado.

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtítulo y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

Se tiene una cartera de elencos y se escoge cual puede llegar a hacer el doblaje, los traductores además de traducir debe entender la cultura de la obra

audiovisual más que entender debe comprender la cultura, en el medio va los adaptadores o directores, debe ser una persona preparada para entender lo que se está doblando.

**9- ¿En cuánto a los países latinoamericanos, como ven a Bogotá, Colombia en esta industria?**

México ha sido la meca del doblaje por cantidad de productos audiovisuales que doblan por cuestiones geográficas, no es lo mismo estar al lado que a miles de kilómetros, por proximidad por afinidad de otros factores geopolíticos.

Los latinos que viven en los Estados Unidos, claramente hay doblaje por el lugar donde viven, después los demás países han ganado más espacio por dos razones fundamentales, primero por la dejadez de México, de los estudios mexicanos que han empezado a “devaluar o despreciar” ciertas cosas del doblaje dejando que las hagan otros o despreciando clientes, así que han empezado a buscar otros países, otros elencos, otros estudios y los precios. Empezaron a mirar a Venezuela, a Colombia, Argentina y Chile. Han ganado mucho espacio estos lugares poniendo sus propias academias, enseñando de apoco, para que nos empiecen a mirar, con buenos precios, y aprendiendo de los que empezaron primero. Nosotros aprendimos de los mexicanos, ellos fueron perdiendo su trabajo. No es que les robamos su trabajo, ellos nos lo fueron dando; en la década de los 80 con los documentales y luego la internalización la globalización ha hecho que el doblaje crezca.

**10- ¿Se podría determinar que Bogotá es competitivo a nivel de las industrias de subtitulación y doblaje en algunas ciudades de Argentina?**

Pienso que cada uno tiene su forma diferente de trabajar, normalmente son los clientes los que deciden, dependiendo al elenco o al precio.

### **10.2.3. Entrevista # 3 (España)**

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtitulación y doblaje en la ciudad o el país?**

**2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción la empresa?**

**3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la Industria de la Subtitulación y Doblaje?**

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

**5- ¿Qué tipo de subtitulado y doblaje existen y usan en su entorno?**

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción subtitulación y doblaje prefieren a la hora de trabajar?**

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtítulos y doblajes?**

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtitulado y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

**9- ¿En cuánto a los países latinoamericanos, como ven a Bogotá, Colombia en esta industria?**

**10- ¿Se podría determinar que Bogotá es competitivo a nivel de las industrias de subtítulos y doblaje en algunas ciudades de España?**

## **Entrevista Dirigida**

**Estudiante egresado de la Universidad Jaume I**

**Av. de Vicent Sos Baynat, s/n 12071 Castellón de la Plana, España.**

**Tel.: +34 964 72 80 00 Fax: +34 964 72 90 16**

**Internet: <http://www.uji.es/ES/esp/&url=/CA/>**

**1- ¿Cómo están constituidas las industrias o (empresas) de subtitulación y doblaje en la ciudad o el país?**

Aunque manejamos las dos industrias subtitulación y doblaje, nos dedicamos más a el doblaje, tratamos de operar más este proceso.

**2- ¿Qué servicios ofrecen en este campo de acción la empresa?**

Los servicios van dirigidos a lo que el cliente desee. Si estamos hablando de una subtitulación el cliente decide el idioma y el da la proyección a su cinta; sí es un doblaje es lo mismo, él decide básicamente como quiere las voces de sus actores y demás, dependiendo de qué clase de trabajo es.

**3- ¿Cuáles son los recursos que utilizan en la Industria de la Subtitulación y Doblaje?**

Bueno los recursos o herramientas que usamos es un software de subtitulación, naturalmente los traductores especializados en esta tarea, en el doblaje una base de datos de personajes.

**4- ¿Cuál es el tipo de experiencias que tienen en el mercado con esta industria?**

El tipo de experiencia que estamos dispuestos a fomentar y hacer crecer la industria a dé lugar, así que trabajamos con estudiantes o practicantes, traductores, directores. Lo hacemos de esta manera para enseñar al estudiante de la industria y que muestra sus habilidades.

**5- ¿Qué tipo de subtitulado y doblaje existen y usan en su entorno?**

Bueno, en subtitulación tenemos la autodescripción, subtitulación de cine, video y televisión. También subtitulación de teatro y en el doblaje en cine y video y televisión.

**6- ¿Cuál de los dos campos de acción subtitulación y doblaje prefieren a la hora de trabajar?**

Se trabajan las dos, subtitulación y doblaje.

**7- ¿Cuáles son los idiomas que más demanda tienen a la hora de realizar subtitulaciones y doblajes?**

Los idiomas más frecuentes son inglés y español, español – inglés, manejamos francés – español, español-francés, y tal vez algunos que casi no son trabajados continuamente pero que los encontramos en la industria el ruso, alemán, y árabe.

**8- ¿Cómo escogen a los realizadores de dichas labores de subtítulo y doblaje y que tienen en mente a la hora de hacerlo?**

Tomamos en cuenta toda, depende de lo que hagáis si hacéis una subtitulación, tenéis que tener en cuenta los traductores que hacen el cambio de idiomas y si han captado los mensajes de dicha cinta, que más que hacer una traducción es mostrar lo que la película o la serie quiera mostrar al espectador, la formación en idiomas y formación específica en TAV. Luego para el doblaje se necesita una base de datos de diferentes personajes que tal vez y puedas necesitar en diferentes momentos, que más que tener una linda voz para el papel se adapte a lo que debe decir y haga suyo el papel.

**9- ¿En cuánto a los países latinoamericanos, como ven a Bogotá, Colombia en esta industria?**

De la Industria de la Subtitulación y Doblaje de Colombia no se mucho, lo que sí se es, que tiene un gran potencial por la forma lingüística en la que han mantenido el idioma.

**10- ¿Se podría determinar que Bogotá es competitivo a nivel de las industrias de subtítulos y doblaje en algunas ciudades de España?**

Como he dicho no se mucho sobre su industria pero podría llegar a ser uno de los pioneros en esta industria si explotaran tal vez su español.

## LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Julieth Mariela Abril Garcia

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 1.032.415.821

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  .Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Industria de la Subtitulación y doblaje en Bogotá:

Factores que afectan su Internacionalización

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

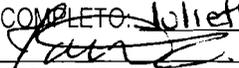
Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigador y emprendedor.

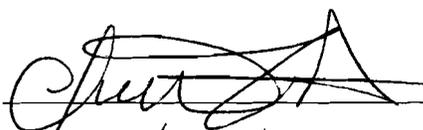
Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Julieth Mariela Abril</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: 	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1032.415.871</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Lenguas Modernas</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Humanidades</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma:

  
20/02/2013.